

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

| | | | | |
|---|--------------------|--|---|---------------------|
| Kod przedmiotu | | Nazwa przedmiotu | Konteksty kulturowe przekładu (lokalizacja/transkreacja) - kultura amerykańska | |
| FA/P/2/ST/B2/10 | | | Cultural aspects in translation (localization / transcreation) . American culture | |
| Język wykładowy | | angielski/ polski | | |
| Rok akademicki | | 2022/23 | | |
| Kierunek | | Filologia angielska | | |
| w zakresie | | - | | |
| Poziom studiów | | Studia drugiego stopnia | | |
| Profil studiów | | Profil praktyczny | | |
| Forma studiów | | Studia stacjonarne | | |
| Semestr / semestry | | III | | |
| Przynależność do grupy zajęć | | B2. Grupa zajęć kierunkowych – do wyboru | | |
| Status przedmiotu | | do wyboru | | |
| Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS | | Forma zajęć | Liczba godzin zajęć dydaktycznych | Liczba punktów ECTS |
| | | Wykład | [h] | 6 ECTS |
| | | Ćwiczenia | [h] | |
| | | Zajęcia praktyczne | 60 [h] | |
| Powiązanie przedmiotu | z profilem studiów | Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny) | | 6 ECTS |
| | z uprawnieniami | - | | 0 ECTS |
| | z dyscypliną | językoznawstwo | | 6 ECTS |
| Forma nauczania | | Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni | | |
| Wymagania wstępne | | Brak | | |
| Jednostka prowadząca | | Wydział Filologiczno-Pedagogiczny | | |
| Koordynator | | dr Iwona Zamkowska | | |
| Adres strony internetowej pjo | | www.wfp.uniwersytetradom.pl | | |
| Adres e-mail, telefon koordynatora | | i.zamkowska@uthrad.pl, tel. | | |

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

| | | |
|------------------|--|--|
| Cel kształcenia: | | 1. Zapoznanie studentów z ogólną problematyką z zakresu język a kultura oraz zagadnieniami szczegółowymi w odniesieniu do uwarunkowań kulturowych dokonywanego przekładu |
| | | 2. Uświadomienie studentom roli tzw. tłumaczenia (inter)kulturowego i |

| | |
|--|--|
| | umożliwienie kontrolowanych prób oceny przekładu różnych tekstów w myśl odmiennych/ alternatywnych aspektów/kontekstów kulturowych |
| Treści programowe: | 1. Język a kultura amerykańska: rodzaje i przykłady relacji. 2. Różnice kulturowe a przekład. |
| Metody dydaktyczne (kształcenia): | Ćwiczenia z prezentacją multimedialną, dyskusja problemowa. Zajęcia praktyczne, wymagające specjalistycznej aparatury: pracownia cyfrowo-komputerowa itp. |
| Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej: | Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco: Zaliczenie na ocenę (po semestrze III) - ocena ze sprawdzianu składającego się z części pisemnej, polegającego na dokonaniu tłumaczenia pisemnego wybranych treści, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: : od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb). |

| Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć | | | | Metody weryfikacji efektów uczenia się | |
|---|---|------------------------------------|--------------------|--|---------------------------------|
| Numer efektu uczenia się | Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do: | Kierunkowy efekt uczenia się (KEU) | Forma zajęć | Forma weryfikacji (zaliczeń) | Metody sprawdzania i oceny |
| W1 | zna i rozumie w pogłębionym stopniu literaturę oraz wytwory kultury obszaru amerykańskiego wariantu językowego | K_WK03 | Zajęcia praktyczne | Pisemna forma sprawdzenia wiedzy | Zaliczenie, Zadania ćwiczeniowe |
| U1 | potrafi zarówno zdobywać wiedzę, w zakresie problematyki lokalizacji/transkrecji tekstów kultury amerykańskiej, jak również formułować krytyczne sądy dotyczące zadań przekładoznawczych i komunikacyjnych w oparciu o tę wiedzę, poprzez wyszukiwanie, analizowanie i integrowanie informacji z wykorzystaniem źródeł tradycyjnych i elektronicznych | K_UW01 | Zajęcia praktyczne | Pisemna forma sprawdzenia wiedzy | |
| U2 | potrafi czytać, rozumieć i interpretować anglojęzyczne teksty i dane z zakresu złożonych i zaawansowanych zjawisk przekładoznawczych językowych, literackich, historycznych i kulturowych właściwych dla obszaru języka angielskiego w zakresie dziedzictwa kulturowego amerykańskiego obszaru językowego; | K_UW04 | Zajęcia praktyczne | Pisemna forma sprawdzenia wiedzy | |
| K1 | Jest gotów do akceptacji różnorodności kulturowej, odpowiedzialności za zachowanie amerykańskiego dziedzictwa kulturowo-językowego, umacniania w sobie poczucia odpowiedzialności za zachowanie i przekaz dziedzictwa kulturowego amerykańskiego obszaru językowego, w tym poprzez realizację zadań tłumaczeniowych | K_KK02 | Zajęcia praktyczne | | |

| Literatura i pomoce naukowe |
|---|
| <p>Literatura podstawowa: Literatura</p> <p>Hejwowski, Krzysztof (2012) Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. Korzeniowska, Aniela - Piotr Kuhiwczak (2005) Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade, 3rd ed. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.</p> <p>Literatura uzupełniająca: Materiały z Internetu</p> <p>Pomoce naukowe:</p> <p>Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, materiały przygotowane przez nauczyciela. Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Memsource, infrastruktura pracowni cyfrowo-komputerowej</p> |

| Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS | | | |
|--|-----------------------------|---|---------------------|
| Udział w zajęciach, aktywność | Obciążenie studenta [h] | | |
| | Inne godz. kontaktowe (IGK) | Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN) | Zajęcia dydaktyczne |
| Udział w ... <i>wykładach</i> | X | X | [h] |
| Udział w <i>zajęciach praktycznych</i> | X | X | 60 [h] |
| Udział w konsultacjach | 20 [h] | X | X |
| Przygotowanie do <i>zajęć praktycznych</i> , Przygotowanie do <i>zaliczenia</i> | [h] | 70 [h] | X |
| Sumaryczne obciążenie pracą studenta | 20 [h]/ 0,8 ECTS | 70 [h]/2,8 ECTS | 60 [h]/ 2,4 ECTS |
| Punkty ECTS za przedmiot | 6 ECTS | | |

| Informacje dodatkowe, uwagi |
|-----------------------------|
| - |